

# M+MBA ÑARUPIGUA RETA AT+



Petĩ árape, aguara, arapoti oguäe yave oë oguata ñru mimba reta ndie.

Uyemingueta guirave ndaye ó reta, amogüe opo opo ñru osapúkai, ambigue reta upirae. Aramiño tätätema opirae reta yave öe ou chupe reta, mimba ruvicha ñaguapita, jaema upirandu chupe reta:

—¿Maräiyera piko? ¿Máeräyera pesapúkai mbate peyu?

Jaema aguara jare ñru mimba reta ombojóvái chupe:

—¿Kerëipa riko mburuvicha? Ore paraeteko rupirae ruiko, ruviakatu ore ñru reta ndie, uiko vaerä oregui mimba oviakatuva.

Jaema ñaguapita jei chupe reta:

—Peasaño.

Jayave mborevi upirandu chupe:

—¿Mbaèpa rere kua pitü ñandeati vaerä nerëtape?

—¡Jaekaviko! ¡Peyukuri, poroärota! —jeima voi ñaguapita, jaema jei ipiarupi: “Taiparavo kavigua kuapitu jau vaerä”.



# EL ENCUENTRO DE LOS ANIMALES DEL BOSQUE



Un día, el zorro fue de paseo con sus amigos, era el día de la primavera. Fueron conversando, unos iban gritando, otros saltando y algunos cantando. De repente, cuando más fuerte iban cantando, salió el rey del bosque, el león, y les preguntó:

—¿Qué pasa, amigos? ¿Por qué están gritando tanto?

Los animales contestaron:

—¿Cómo estás, rey del bosque? Nosotros estamos cantando para divertirnos con nuestros amigos porque somos animales felices.

Entonces, el león les dijo:

—Pueden pasar.

Fue entonces cuando el zorro le preguntó:

—¿Qué dices si esta noche nos reunimos en tu casa?

—¡Fabuloso! ¡Muy buena idea! —dijo el león, pensando para sí: “Esta noche sí aprovecharé para elegir una presa”.



# TATURAPUA JARE AGUARA



Arakae ndaye uiko aguara ndechi uguata jokoropi uiko yave oñoväiti taturapua ndie. Javoi jei chupe:

—Ya ñuu kotĩ yayuvanga, ñamboambo kavayu ñana rupigua reta.

Taturapua räri omboa kavayu jae oyepitaso chupe ivikuape jukuaräi umimbita kaváyupe.

Jókogui aguarama omboa kaváyupe, ërei jae paraete uyembotiririka chupe, echa jae oikatuä oyo'o ivikua.

Jukuaräi kavayu ombotiririape aguara paraete opaetei jete oyepiro.



# EL QUIRQUINCHO Y EL ZORRO



Había una vez un zorro viejo que salió a caminar y se encontró con el quirquincho y le dijo:

—Vamos al campo a jugar a enlazar unos caballos salvajes.

Primeramente, el zorro viejo fue a correr los caballos hacia donde estaba el quirquincho. Este, enseguida se puso a cavar un hoyo desde donde enlazó a los caballos, se atajó muy fuerte en el pozo, por lo que no fue arrastrado por ellos.

Luego le tocó el turno al zorro viejo, el quirquincho fue a correr los caballos y el zorro quedó esperando con su lazo. Enlazó a los caballos y estos lo arrastraron lejos porque él no supo hacer un hoyo para sujetarse.

Así fue como el zorro peló todo su cuerpo.



# MBURUVICHA ÑAGUAPITÄ



Mopeti-peti ára, mĩmba kaa-yai rupigua reta oñomboati-uñemĩbati oiko vaerä reta peti-mopeti rämiño.

Erëi Ñaguapitã ndaye oipota-uipota oiko-uiko mburuvicha kaa-yairupigua reta peguãra jou vaerã-vaera iñeĩru-japicha rétape.

Tayasu-Tayaju jare Yakare ndaye oipota retateĩ Tami juvicha retara-retãra, jaema Tami erëi jeivoima. İvate İvopeire- İguopeire omãe-umae oĩ Machi, jëtarã reta oyeaka oĩvare, jei mbae oĩ oyoupe-iyupe reta, jaema Mbói Pitã jare Mborevi ndaye jeiete opuka-upuka Ñaguapitãre.

Ópama ati-ñomboati yave oguãe-ovae ramo ou Taitétu.

İru İguopëire- İvopëire opükavi ñoguĩnoi-oĩ reta Ñaguapitãre, Ayuru jare Tũka.

Jukuarãi-jukurãi oĩ reta yave mopeti-peti Mĩküre- Muküre ojupi-uyupi ó-ojo İguopei- İvopërai İpoĩ vare yave oecha-oesa reta mĩmba ambueyeteiva- ambieyeteiva ou reta ikotĩ; osapúkaima- ojapúkaima reta:

—İJoko ou oiko ore koti!

Jukuarãi- jukurãi yave ó-ojo ikotĩ reta: Chinu rai jei chupe-supe reta:

—Ani-Aguiye pekiye jokuako Mĩküre-Muküre, ngaraako mbae oyapo-uyapo peree.

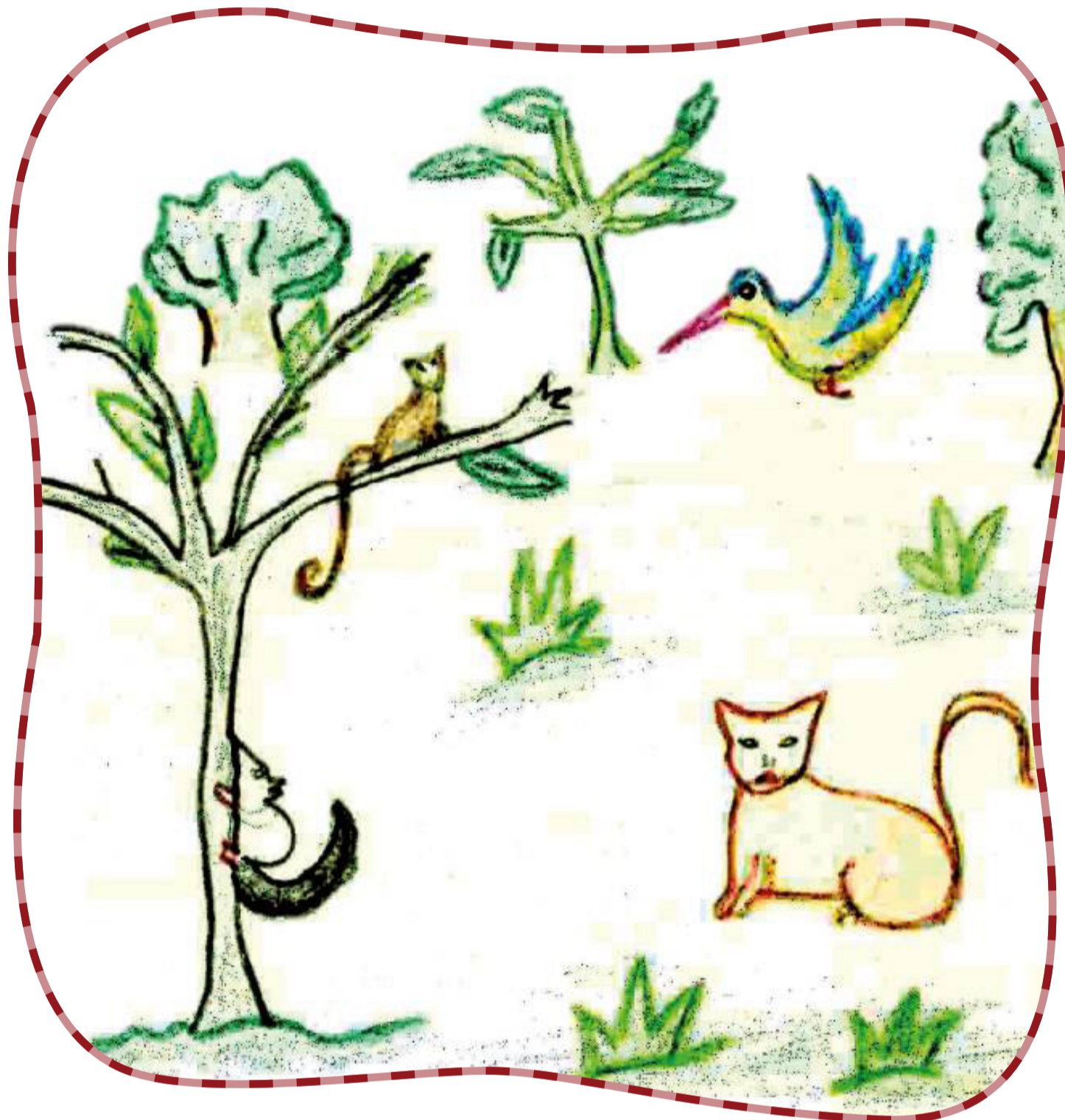
Jayavema-jayaema jei reta Ñaguapitã opita vaerã- vaera mburuvicharã.

Jókogui Ñaguapitã jei chupe-supe reta:

—Añave peikóta-pikòtako yeroviape-viakàtupe opa àra, Jukuarãi-jukurãi opa oyapo kavi iñemboavái reta, jaema Ñaguapitã opita- upita mburuvicha mĩmba kaa-yai rupigua reta peguarã.



# EL REY LEÓN



Un día, los animales se reunieron en el bosque para vivir todos unidos.

El león quería ser el rey solo para comerse a sus pares, pero el jabalí y el yacaré postularon al oso hormiguero como rey y este aceptó.

En lo alto de un árbol estaba un mono mirando cómo se discutían sus amigos. La víbora de coral y el tapir se burlaban del león y casi al terminar la reunión, fue llegando el tagua.

En otro árbol estaban el loro y el tucán, quienes también se burlaban del león. Fue en ese momento cuando alguien vio que una comadreja iba subiendo a un pequeño árbol. Al ver a un animal poco conocido, gritaron:

—¡Qué animal tan raro viene hacia nosotros!

En ese momento, el picaflor fue junto a ellos y les dijo:

—No tengan miedo, es solo una comadreja, no les hará daño.

Al final decidieron que el león fuera el rey del bosque. Este les prometió que vivirían felices y protegidos para siempre. Fue así como el león quedó como rey.



# KUARÄI- KURÄI OYEKUA KUMANDA JARE AVATI



Arakae ndaye peti-mopeti kuñatai jaeño-jaiño oiko peti-mopeti tētaraipe. Mopeti-Petiára ndaye óo-ojopeti-mopetìkunumi oyembieka jaema ó-ójo kuñatai oíape, kua kuñatai mbaeti guireko mbae jouvaëra-jouvaera.

Jókua kunumi oväe-uguaë guira jaema oyuka-uyuka guiraa-guiraja jou vaerä-vaera, ërei jae ikira jare jiepö, guireko mbae jépe ramo. Ó-ojomi oguaë-ovaë kuñatai jëtape yave, jókua jie okapu chugui-sugui, jaema kuñatai oyeiamondo-oñeamondo, oa chugui-sugui yave kumanda jare avati. Jayave vói ndaye opoko jókua kuñatai umboatì-omboatì jaema uiparavo-oiparavo kumanda jare avatiräi. Jaeramo ndaye añave pepe oiko-uiko jókua temiti reta.



# ORIGEN DEL POROTO Y DEL MAÍZ

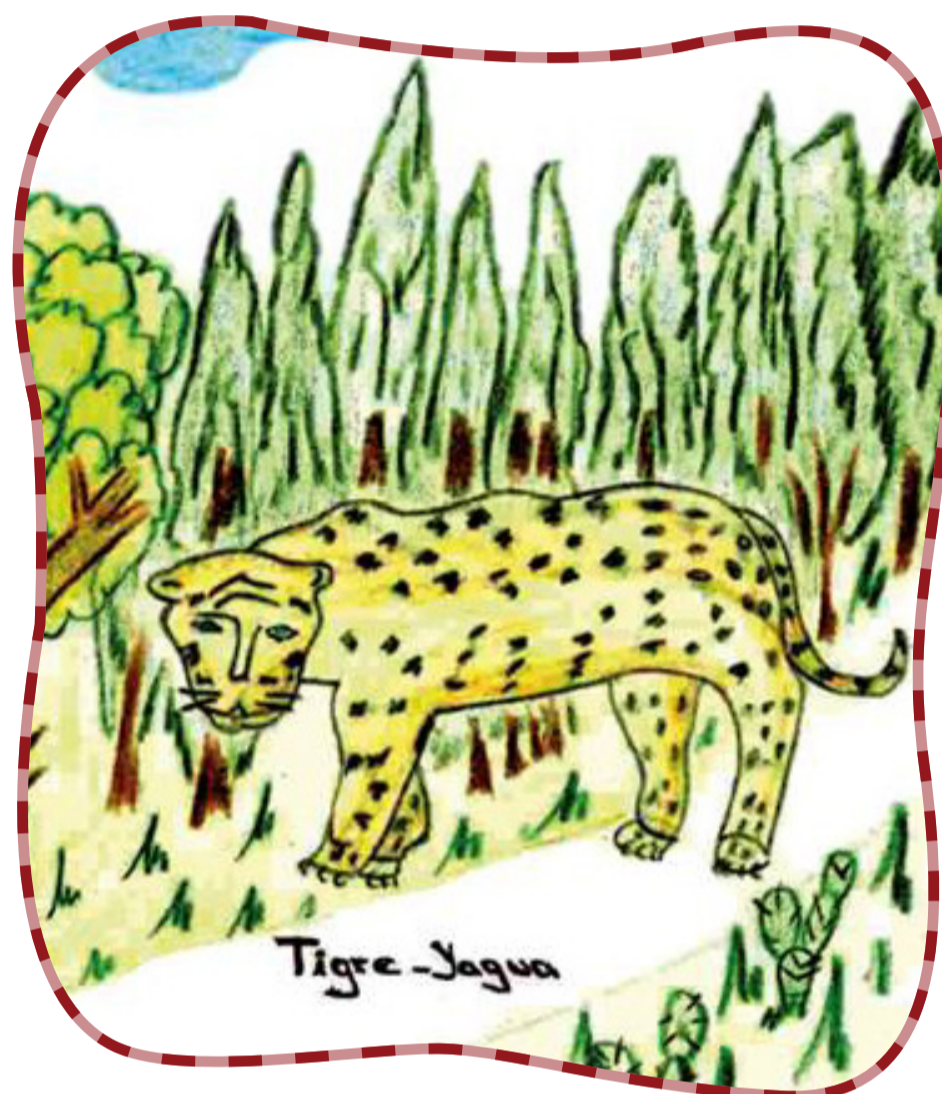


Hace mucho tiempo, vivía una joven sola en un ranchito. Un día llegó a su puerta un joven cazador. Ella no tenía nada para comer y el joven cazador le dio un pájaro que había matado. El joven era muy gordo y panzón, parecía que tenía algo en su barriga. Cuando estaba en la casa de la muchacha, la barriga del cazador explotó frente a ella y esta se asustó. De su vientre salieron semillas de poroto y maíz, e inmediatamente la joven empezó a juntarlas y separarlas.

Por eso, hasta hoy se cultivan, se consumen y existen estas dos especies de plantas.



# YAGUA JARE GUAJU



Arakae ndaye oñoväe Yágua jare Guaju.

Jaema ndaye Yágua jéi Guájupe:

- ¿Mbáepa reka reiko? – Jaema Guaju jéi Yáguape:

- Aékako aiko serembiura.

- Yaja yayembieka - Jéi Yágua Guájupe.

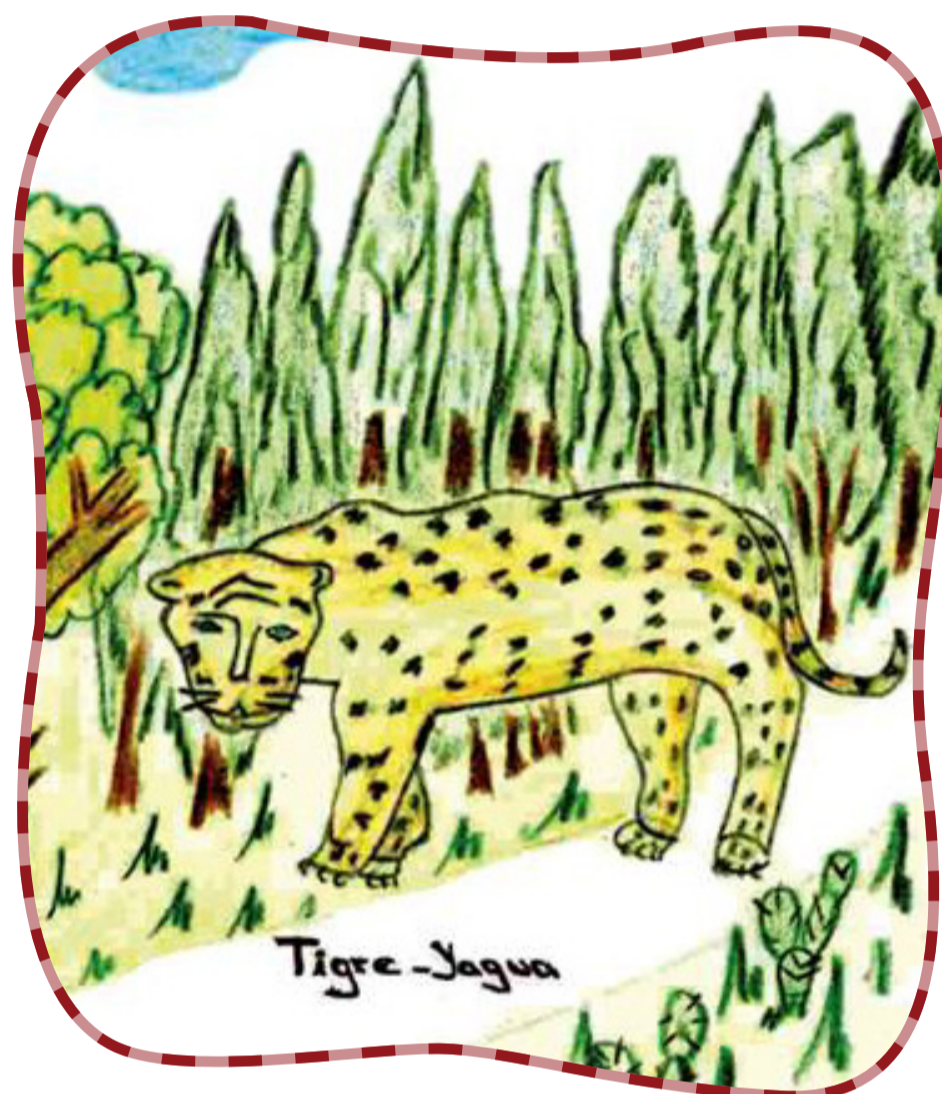
-Jaema opa ójo reta, mombirikátuma ójo yave oesa reta jaikuekotí guaju michiráiva, jaema oipotatéi oyuka supe. Jéi Guasu, Yaguape: Óreko royoúa.

Jaema Yágua ndechi, oikuaseambae, oñepiro omuña, oupítitamayave oë supe ichi, jaema jókope oñorarö reta.

Jaema Guaju paraete omano.



# EL TIGRE Y EL VENADO



Hace mucho tiempo se encontraron el tigre y el venado. El tigre le dijo al venado:

—¿Qué andas buscando?

El venado le contestó:

—Ando buscando comida.

El tigre invitó al venado diciéndole:

—Vamos a buscar comida juntos.

Fueron, y cuando ya estaban lejos, vieron detrás de ellos a un venado pequeño. El tigre quería comérselo y empezó a perseguirlo. Su compañero venado le dijo:

—Nosotros no nos comemos entre nosotros. El tigre no quería saber nada. Así que cuando estaba por alcanzarlo, salió la madre del pequeño y peleó con el tigre. La pobre madre murió en la lucha.



# ALFABETO GUARANÍ OCCIDENTAL

|          |     |                        |          |          |
|----------|-----|------------------------|----------|----------|
| A-a      | Ä-ä | Ch<br>ch               | E-e      | Ë-ë      |
| Gu<br>gu | I-i | ï-ï                    | ïï<br>ïï | J-j      |
| K-k      | M-m | Mb<br>mb               | N-n      | Nd<br>nd |
| Ng<br>ng | Ñ-ñ | O-o                    | Ö-ö      | P-p      |
| R-r      | S-s | T-t                    | U-u      | Ü-ü      |
| V-v      | Y-y | (´)<br>(ñee imondo'óa) |          |          |



# A-a

Agüero – Máscara

A





PUEBLO GUARANÍ OCCIDENTAL

Ä-ä

Äka – Cabeza



■ TETÁ REKUÁI  
■ GOBIERNO NACIONAL

*Paraguay  
de la gente*



PUEBLO GUARANÍ OCCIDENTAL

# Ch-ch

Chinu – Picaflor



■ TETÁ REKUÁI  
■ GOBIERNO NACIONAL

*Paraguay  
de la gente*



E-e

Ei – Miel

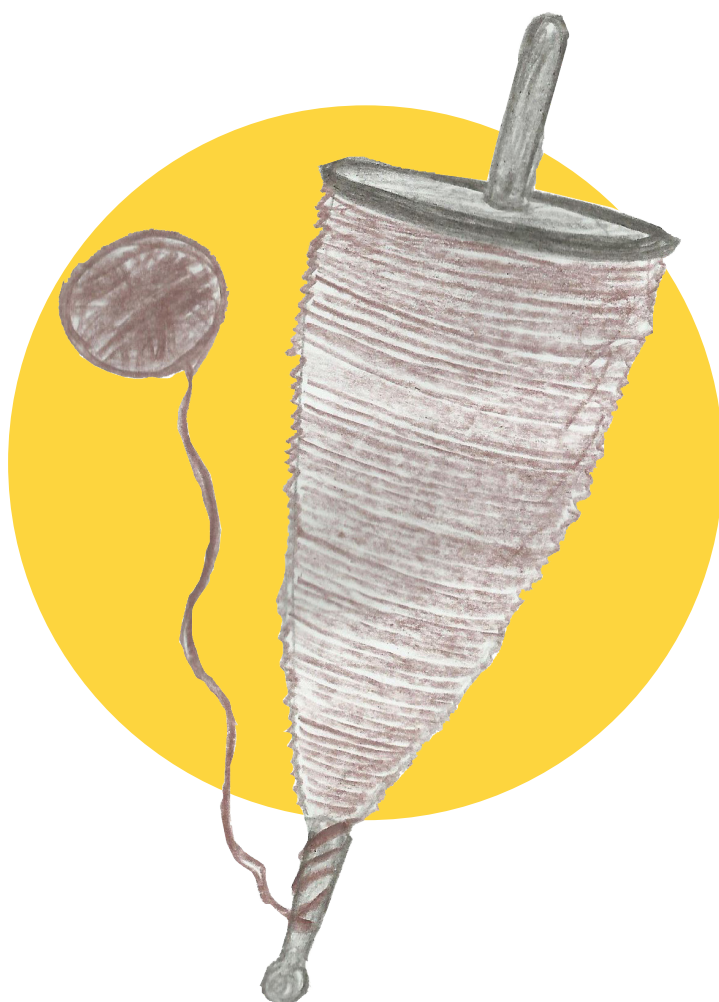




PUEBLO GUARANÍ OCCIDENTAL

Ë-ë

Ëi – Huso



■ TETÁ REKUÁI  
■ GOBIERNO NACIONAL

*Paraguay  
de la gente*

PUEBLO GUARANÍ OCCIDENTAL

# Gu-gu

Guasu – Guaju – Venado



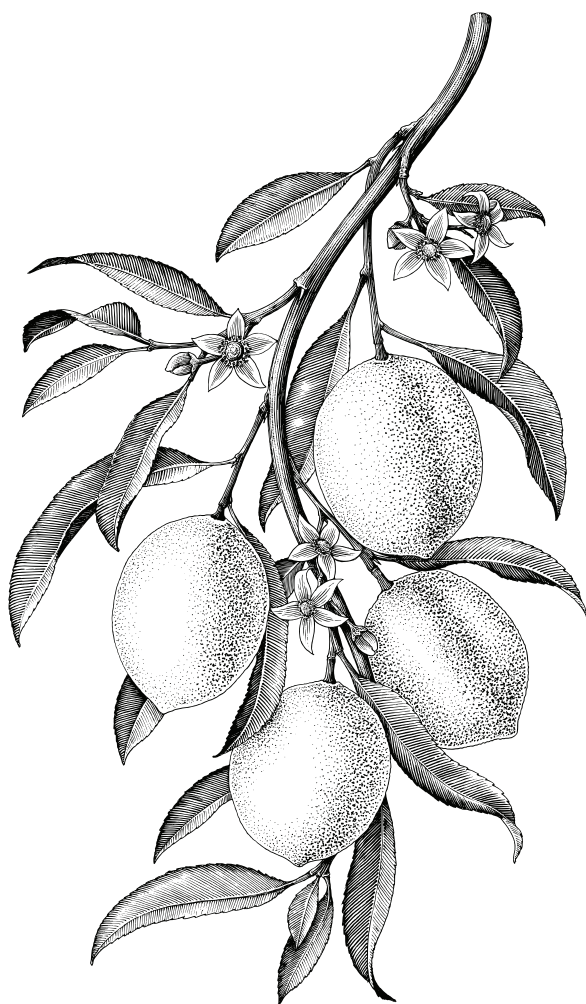
■ TETÁ REKUÁI  
■ GOBIERNO NACIONAL

*Paraguay  
de la gente*



li

la – Fruto





PUEBLO GUARANÍ OCCIDENTAL

ï - i

ïko – Francisco



■ TETÁ REKUÁI  
■ GOBIERNO NACIONAL

Paraguay  
de la gente





PUEBLO GUARANÍ OCCIDENTAL

ĩ-ĩ

ĩru- Cántaro



Paraguay  
de la gente

PUEBLO GUARANÍ OCCIDENTAL

İ-ı

İakä - Rio



■ TETÄ REKUÁI  
■ GOBIERNO NACIONAL

Paraguay  
de la gente



PUEBLO GUARANÍ OCCIDENTAL

J-i

Javia – Zorzal



■ TETÁ REKUÁI  
■ GOBIERNO NACIONAL

*Paraguay  
de la gente*

# K-k

## Karuai – Hambruna

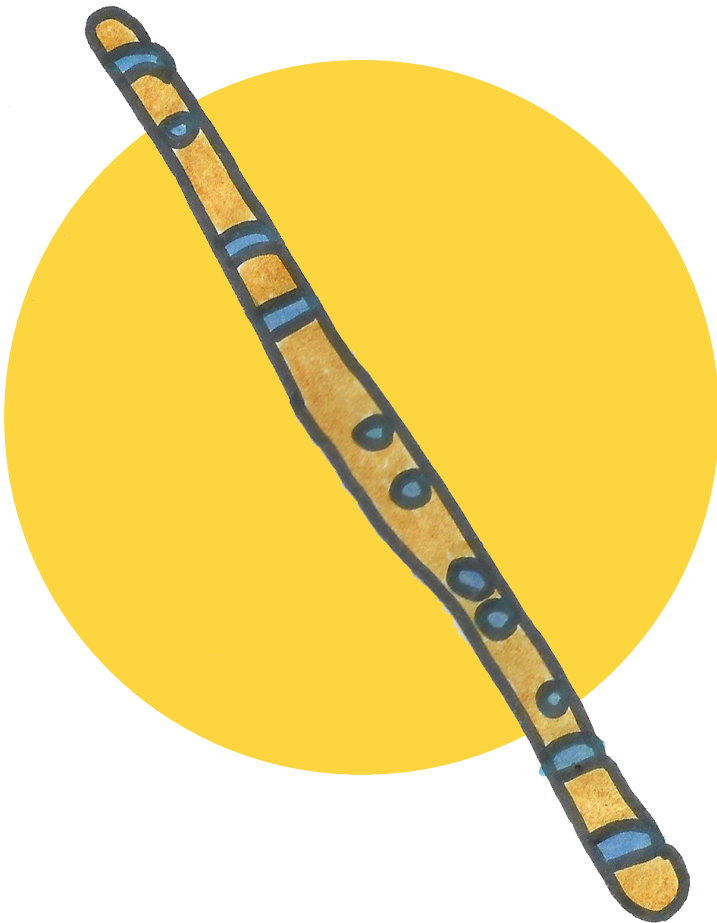






# M-m

Mimbi – Flauta



PUEBLO GUARANÍ OCCIDENTAL

# Mb-mb

Mbói – Víbora



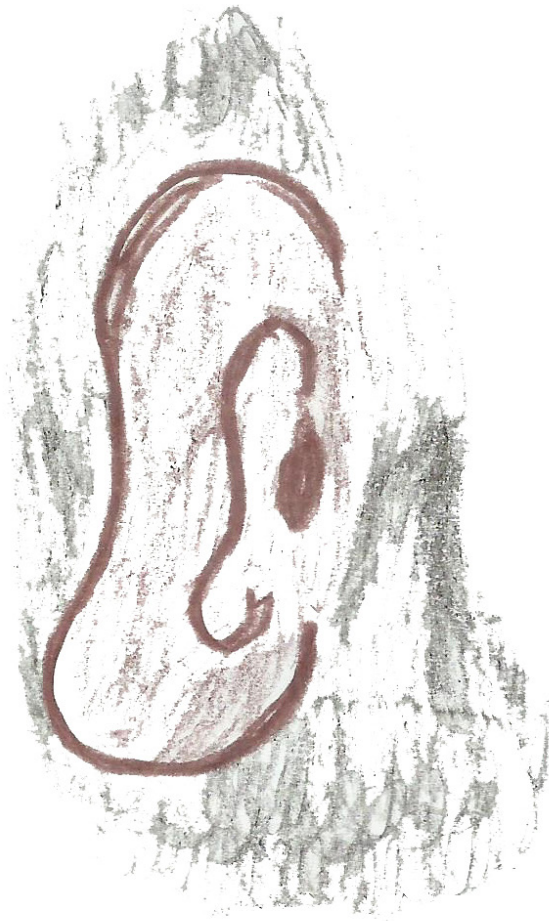
■ TETÁ REKUÁI  
■ GOBIERNO NACIONAL

Paraguay  
de la gente



**N-n**

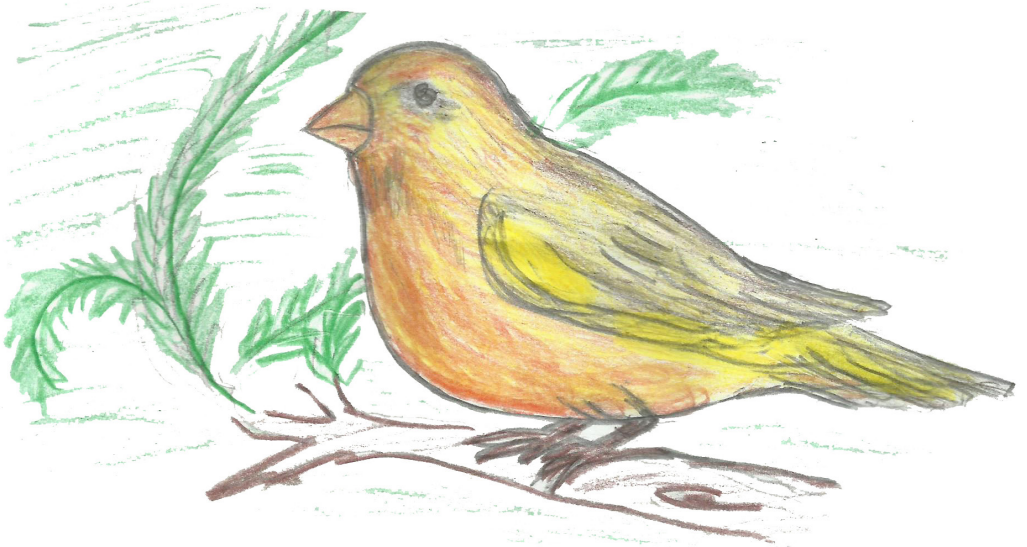
**Nambi – Oreja**



PUEBLO GUARANÍ OCCIDENTAL

# Nd-nd

Nderi – Pájaro pequeño



■ TETÁ REKUÁI  
■ GOBIERNO NACIONAL

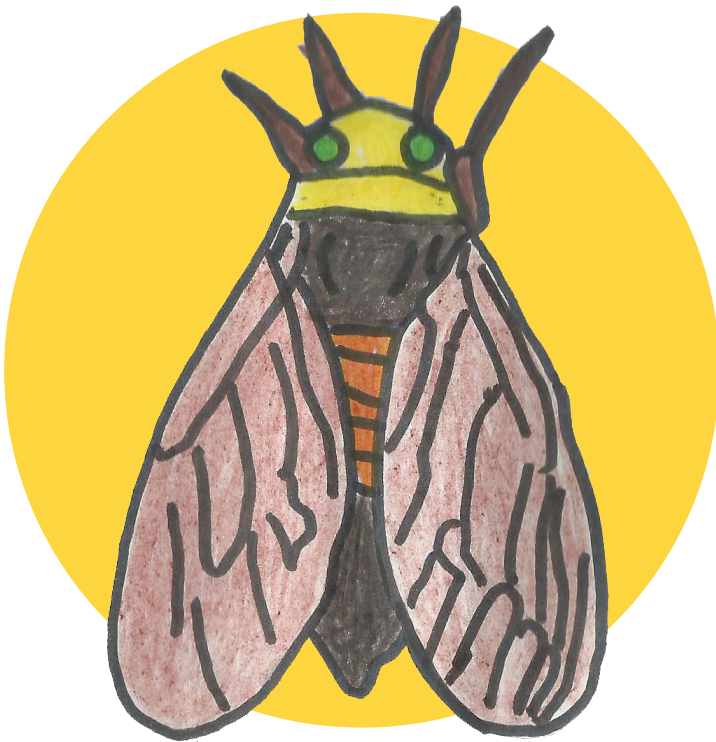
*Paraguay  
de la gente*



PUEBLO GUARANÍ OCCIDENTAL

# Ng-ng

Ngote – Tipo de cigarra



PUEBLO GUARANÍ OCCIDENTAL

Ñ-ñ

Ñakurutu – Lechuza



■ TETÁ REKUÁI  
■ GOBIERNO NACIONAL

*Paraguay  
de la gente*





O-o

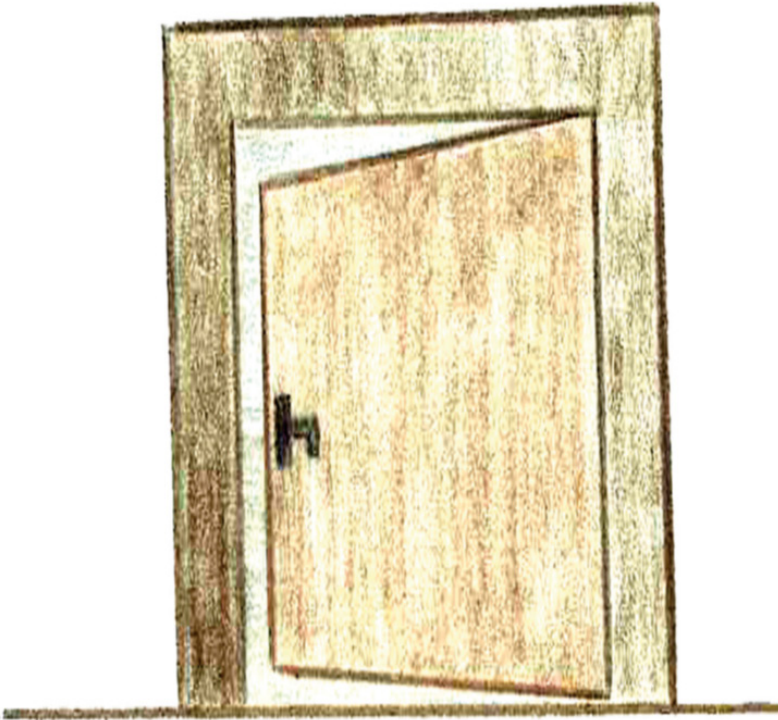
Ovecha – Ovea – Oveja





Ö-ö

Öke – Puerta

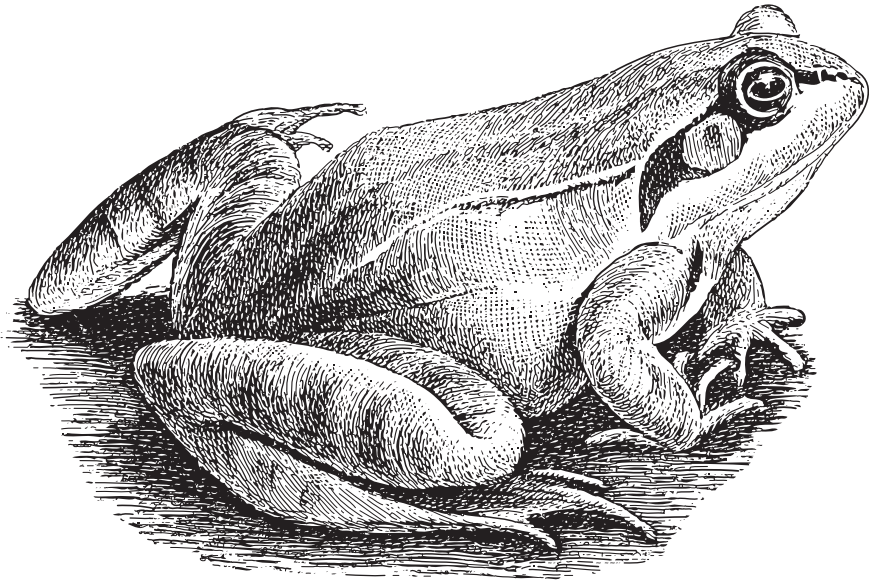




PUEBLO GUARANÍ OCCIDENTAL

P-p

Pĩte – Rana



TEKOMBO'E HA TEMBIKUA  
Motesondcha  
Ministerio de  
EDUCACIÓN Y CIENCIAS

■ TETÁ REKUÁI  
■ GOBIERNO NACIONAL

*Paraguay  
de la gente*

# R-r

## Raria – Florencia





# S-s

Suinda – Lechuza







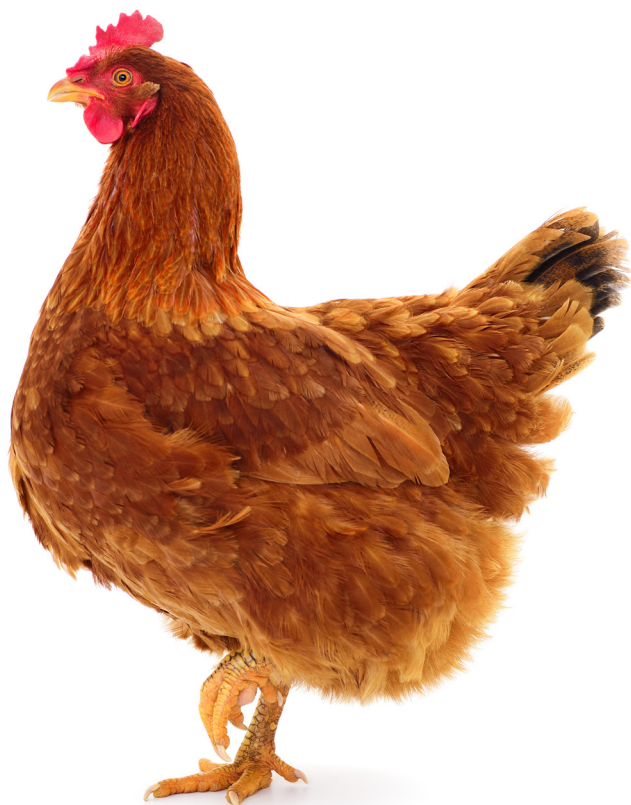
**T-t**

**Tapiti – Conejo**



U-U

Uru – Gallina



Ü-ü

Ürupë – Tamiz





V-v

Voita – Carga o bulto



PUEBLO GUARANÍ OCCIDENTAL

Y-y

Yagua – Tigre



*Paraguay  
de la gente*

PUEBLO GUARANÍ OCCIDENTAL

A



TEKOMBO'E HA TEMBKUAA  
Mbovobitá  
Ministerio de  
EDUCACIÓN Y CIENCIAS

■ TETĀ REKUÁI  
■ GOBIERNO NACIONAL

*Paraguay  
de la gente*



PUEBLO GUARANÍ OCCIDENTAL

Ä



TEKOMBO'E HA TEMBKUAA  
Ministerio de  
EDUCACIÓN Y CIENCIAS

■ TETĀ REKUÁI  
■ GOBIERNO NACIONAL

Paraguay  
de la gente

PUEBLO GUARANÍ OCCIDENTAL

CH



**TETĀ REKUÁI**  
**GOBIERNO NACIONAL**

*Paraguay*  
*de la gente*

PUEBLO GUARANÍ OCCIDENTAL

E



*Paraguay  
de la gente*



# PUEBLO GUARANÍ OCCIDENTAL

Ē



*Paraguay  
de la gente*

PUEBLO GUARANÍ OCCIDENTAL

GU



*Paraguay  
de la gente*

# PUEBLO GUARANÍ OCCIDENTAL



*Paraguay  
de la gente*

# PUEBLO GUARANÍ OCCIDENTAL



*Paraguay  
de la gente*



# PUEBLO GUARANÍ OCCIDENTAL



*Paraguay  
de la gente*

# PUEBLO GUARANÍ OCCIDENTAL



TEKOMBO'E HA TEMBKUAA  
Ministerio de  
EDUCACIÓN Y CIENCIAS

■ TETĀ REKUÁI  
■ GOBIERNO NACIONAL

*Paraguay  
de la gente*

PUEBLO GUARANÍ OCCIDENTAL

J



*Paraguay  
de la gente*

PUEBLO GUARANÍ OCCIDENTAL

K



**TETĀ REKUÁI**  
**GOBIERNO NACIONAL**

*Paraguay  
de la gente*



PUEBLO GUARANÍ OCCIDENTAL

M



TEKOMBO'E HA TEMBKUAA  
Mbovobitá  
Ministerio de  
EDUCACIÓN Y CIENCIAS

■ TETĀ REKUÁI  
■ GOBIERNO NACIONAL

*Paraguay  
de la gente*

PUEBLO GUARANÍ OCCIDENTAL

MB



TETĀ REKUÁI  
GOBIERNO NACIONAL

*Paraguay  
de la gente*

PUEBLO GUARANÍ OCCIDENTAL

N



*Paraguay  
de la gente*

PUEBLO GUARANÍ OCCIDENTAL

ND



TEKOMBO'E HA TEMBKUAA  
Mbovobitá  
MINISTERIO DE  
EDUCACIÓN Y CIENCIAS

■ TETĀ REKUÁI  
■ GOBIERNO NACIONAL

*Paraguay  
de la gente*



PUEBLO GUARANÍ OCCIDENTAL

NG



*Paraguay  
de la gente*

PUEBLO GUARANÍ OCCIDENTAL

Ñ



TEKOMBO'E HA TEMBUKUA  
Ministerio de  
EDUCACIÓN Y CIENCIAS

■ TETĀ REKUÁI  
■ GOBIERNO NACIONAL

*Paraguay  
de la gente*

PUEBLO GUARANÍ OCCIDENTAL

O



*Paraguay  
de la gente*

PUEBLO GUARANÍ OCCIDENTAL

Ñ



TEKOMBO'E HA TEMBKUAA  
Mbovobitá  
MINISTERIO DE  
EDUCACIÓN Y CIENCIAS

TETĀ REKUÁI  
GOBIERNO NACIONAL

Paraguay  
de la gente

PUEBLO GUARANÍ OCCIDENTAL

P



TEKOMBO'E HA TEMBKUAA  
Mbovobitá  
MINISTERIO DE  
EDUCACIÓN Y CIENCIAS

■ TETĀ REKUÁI  
■ GOBIERNO NACIONAL

*Paraguay  
de la gente*



PUEBLO GUARANÍ OCCIDENTAL

R



TEKOMBO'E HA TEMBKUAA  
Mbovobitá  
MINISTERIO DE  
EDUCACIÓN Y CIENCIAS

■ TETĀ REKUÁI  
■ GOBIERNO NACIONAL

*Paraguay  
de la gente*

PUEBLO GUARANÍ OCCIDENTAL

S



TEKOMBO'E HA TEMBEKUA  
Mbovobitá  
MINISTERIO DE  
EDUCACIÓN Y CIENCIAS

■ TETĀ REKUÁI  
■ GOBIERNO NACIONAL

*Paraguay  
de la gente*

# PUEBLO GUARANÍ OCCIDENTAL



T



TEKOMBO'E HA TEMBKUAA  
Ministerio de  
EDUCACIÓN y CIENCIAS

■ TETĀ REKUÁI  
■ GOBIERNO NACIONAL

*Paraguay  
de la gente*

PUEBLO GUARANÍ OCCIDENTAL

U



*Paraguay  
de la gente*

PUEBLO GUARANÍ OCCIDENTAL

Ũ



TEKOMBO'E HA TEMBKUAA  
Mbovobitá  
Ministerio de  
EDUCACIÓN Y CIENCIAS

TETĀ REKUÁI  
GOBIERNO NACIONAL

Paraguay  
de la gente



PUEBLO GUARANÍ OCCIDENTAL

V



*Paraguay  
de la gente*

PUEBLO GUARANÍ OCCIDENTAL

Y



TEKOMBO'E HA TEMBKUAA  
Mbovobitá  
Ministerio de  
EDUCACIÓN Y CIENCIAS

■ TETĀ REKUÁI  
■ GOBIERNO NACIONAL

*Paraguay  
de la gente*

PUEBLO GUARANÍ OCCIDENTAL

(,)

(ñee imondo'óa)



*Paraguay  
de la gente*

PUEBLO GUARANÍ OCCIDENTAL

A



TEKOMBO'E HA TEMBKUAA  
Mbovobitá  
MINISTERIO DE  
EDUCACIÓN Y CIENCIAS

■ TETĀ REKUÁI  
■ GOBIERNO NACIONAL

*Paraguay  
de la gente*

PUEBLO GUARANÍ OCCIDENTAL

GÜE



TEKOMBO'E HA TEMBKUAA  
Mbovobitá  
Ministerio de  
EDUCACIÓN Y CIENCIAS

TETĀ REKUÁI  
GOBIERNO NACIONAL

Paraguay  
de la gente



PUEBLO GUARANÍ OCCIDENTAL

RO



*Paraguay  
de la gente*

PUEBLO GUARANÍ OCCIDENTAL

CHI



*Paraguay  
de la gente*

PUEBLO GUARANÍ OCCIDENTAL

NU



*Paraguay  
de la gente*

PUEBLO GUARANÍ OCCIDENTAL

GUA



*Paraguay  
de la gente*

PUEBLO GUARANÍ OCCIDENTAL

JU



**TETĀ REKUÁI**  
**GOBIERNO NACIONAL**

*Paraguay*  
*de la gente*

PUEBLO GUARANÍ OCCIDENTAL

ËÄ



**TETÄ REKUÁI**  
**GOBIERNO NACIONAL**

*Paraguay*  
*de la gente*



PUEBLO GUARANÍ OCCIDENTAL

KÄ



TETĀ REKUÁI  
GOBIERNO NACIONAL

*Paraguay  
de la gente*

PUEBLO GUARANÍ OCCIDENTAL

JA



*Paraguay  
de la gente*

PUEBLO GUARANÍ OCCIDENTAL

VI



*Paraguay  
de la gente*

PUEBLO GUARANÍ OCCIDENTAL

A



TEKOMBO'E HA TEMBKUAA  
Mbovobitá  
MINISTERIO DE  
EDUCACIÓN Y CIENCIAS

■ TETĀ REKUÁI  
■ GOBIERNO NACIONAL

*Paraguay  
de la gente*

PUEBLO GUARANÍ OCCIDENTAL

KA



**TETĀ REKUÁI**  
**GOBIERNO NACIONAL**

*Paraguay*  
*de la gente*

PUEBLO GUARANÍ OCCIDENTAL

RU



*Paraguay  
de la gente*



PUEBLO GUARANÍ OCCIDENTAL

AI



**TETĀ REKUÁI**  
**GOBIERNO NACIONAL**

*Paraguay*  
*de la gente*

# PUEBLO GUARANÍ OCCIDENTAL

Ü



TEKOMBO'E HA TEMBKUAA  
Ministerio de  
EDUCACIÓN Y CIENCIAS

■ TETĀ REKUÁI  
■ GOBIERNO NACIONAL

*Paraguay  
de la gente*

PUEBLO GUARANÍ OCCIDENTAL

RU



*Paraguay  
de la gente*

PUEBLO GUARANÍ OCCIDENTAL

PË



TEKOMBO'E HA TEMBKUAA  
Mbovobitá  
MINISTERIO DE  
EDUCACIÓN Y CIENCIAS

■ TETĀ REKUÁI  
■ GOBIERNO NACIONAL

*Paraguay  
de la gente*

PUEBLO GUARANÍ OCCIDENTAL

ND E



*Paraguay  
de la gente*

PUEBLO GUARANÍ OCCIDENTAL

RI



TEKOMBO'E HA TEMBKUAA  
Mbovobitá  
MINISTERIO DE  
EDUCACIÓN Y CIENCIAS

■ TETĀ REKUÁI  
■ GOBIERNO NACIONAL

*Paraguay  
de la gente*

PUEBLO GUARANÍ OCCIDENTAL

NGO



*Paraguay  
de la gente*



PUEBLO GUARANÍ OCCIDENTAL

TE



*Paraguay  
de la gente*

PUEBLO GUARANÍ OCCIDENTAL

ÑA



TEKOMBO'E HA TEMBKUAA  
Ministerio de  
EDUCACIÓN Y CIENCIAS

TETĀ REKUÁI  
GOBIERNO NACIONAL

Paraguay  
de la gente

PUEBLO GUARANÍ OCCIDENTAL

KU



*Paraguay  
de la gente*

PUEBLO GUARANÍ OCCIDENTAL

RU



*Paraguay  
de la gente*

PUEBLO GUARANÍ OCCIDENTAL

TU



*Paraguay  
de la gente*

PUEBLO GUARANÍ OCCIDENTAL

Pï



*Paraguay  
de la gente*

PUEBLO GUARANÍ OCCIDENTAL

TE



*Paraguay  
de la gente*